

本草

纲

目

选

译

楊孝麒

綱目選譯

交子國藥集成卷之四華實屬陰山是草
中有木木中有草得氣之粹者爲良得氣之戾者爲毒故有五形焉金木水火土五氣焉香臭腥臊五色焉青赤黃白黑五味焉酸苦甘辛鹹五性焉寒熱溫涼平五用焉升降浮沉

農嘗而辨之軒岐述而著之漢魏唐宋明賢良醫代有增益但三品雖存淄澠交混諸條重出湮潤不分苟不察其精微審其善惡其何以權七方衡十劑而寄死生耶于是翦繁去複繩繆備遺析族區類振綱分目除穀菜外凡得草屬之可食者皆入一類種分爲十類曰山曰芳曰墜曰毒曰蔓曰水曰石曰

湖南科學技術出版

R932.3
YXQ

80229

本草纲目选译

杨孝麒·编著

湖南科学技术出版社

本草纲目选译

杨孝麒 编著

责任编辑：石 洪

•

湖南科学技术出版社出版发行

(长沙市展览馆路3号)

湖南省新华书店经销 湖南省新华印刷三厂印刷

•

1989年3月第1版第1次印刷

开本：850×1168毫米 1/32 印张：10 字数：247,000

印数：1—3,700

ISBN 7—5357—0492—1

R·107 定价：3.80元

地科 88—20

前 言

明代伟大的医药学家李时珍所著的《本草纲目》一书，是我国古代医药学优秀成果的总结。自神农氏“辨百谷，尝众草”以来，汉魏时编有《神农本草经》三卷，收药三百六十五种；齐梁时陶弘景编有《本草经集注》七卷，收药七百三十种；唐代李勣等编有《新修本草》五十四卷，收药八百四十四种；宋代唐慎微编有《经史证类备急本草》三十二卷，收药一千七百四十六种；到了明代，李时珍集本草学之大成，编有《本草纲目》五十二卷，收药一千八百九十二种。《本草纲目》同时也是包罗深广的古代百科全书，它考证古代典籍九百九十三部，其中，直接引用七百五十八部，间接引用二百三十五部；引据古今经史百家书目计四百四十家，引据古今医家书目计二百七十七家。内容涉及了文史哲医等多方面的内容。金陵本序言王世贞评论说：李时珍，“真北斗以南一人”；《本草纲目》“实性理之精微，格物之通典，帝王之秘录，臣民之重宝也”。

为了缅怀与光大医药圣哲李时珍的业绩，继承与发扬祖国医药学优秀遗产，振兴与推进民族医药学，特编写了《本草纲目选译》全书选药物一十六部各论，各部具有代表性的药物计一百二十四种。力求简要地表明李时珍在医药学上所取得的重大成就；具体地探讨李时珍在药学理论、处方用药方面所显示的突出特色；概括地介绍李时珍在文献学领域内所作出的杰出贡献，从而弘扬民族瑰宝，启迪学人复明，以作临证处方用药，业医规范医德，科研指迷问津的重要参考。

鉴于《本草纲目》文字古奥、内容广博、义理艰深，为便于阅读，《本草纲目选译》用“注释”对选文中涉及到文史哲医的各种问题，或详细考订，引用典籍，加以论证；或简略说明，附加己意，点到为止，务使含义彰明，便于领会旨要；用“译文”对选

文全部按照信达雅的要求，以直译为主，意译为辅，直译与意译相结合的原则进行语译，务使明白流畅，便于沟通原文。从普及与提高双向着眼，将文理与医理融合，用新的形式，把对《本草纲目》的研究，推向一个新的阶段，使本书不但是具有一孔之见的学术专著，同时又是医药典籍的普及读物。冀望为各方面的读者，特别是从事临床、科研、教学的读者提供探讨的资料。

《本草纲目选译》的编写，得到了不少专家、老师、学友的有关帮助。湖南中医药研究院研究员李驥甫老师最早审阅并肯定了本书的样稿。唐构宇老师，伍楚雄、盛奇云、刘绍贵副教授，俞志波、黄志毅、黄雪梅、黄维康、杨革、李万年、吕扬等同志，或审阅了本书有关章节、或提供、核抄了大量的资料。在此，一并致以衷心谢意。本书注意吸收各家研究成果，从善如流；亦注意另辟蹊径，阐发个人学习体会。不当之处，敬祈教正。

编著者

1988年5月

绪 论

——李时珍和《本草纲目》

李时珍，字东璧，号濒湖，晚年自号濒湖山人，蕲州（今湖北省蕲春县蕲州镇）人。生于明代正德十三年戊寅（公元1518年）。祖父是民间医生。父亲李言闻，字子都，号月池，曾任太医吏目，是当地名医。著有《四诊发明》、《痘疹证治》、《人参传》、《蕲艾传》、《蕲蛇传》。母张氏。兄名李果珍。

李时珍自幼学习刻苦，嘉靖十年辛卯（公元1531年），十四岁时，考中秀才。后三次赴省城武昌乡试，由于旨趣与官意不合而不第。二十岁时，患骨蒸病，众医束手，赖父以一味黄芩汤而愈。疾病的折磨、药物的奇效，激发了他对医药的深情。继而专心医药，读书十年，不出户庭；善医，即以医自居。

嘉靖三十年辛亥（公元1551年），三十三岁时，楚恭王朱英焯聘为王府奉祠正，掌王府宗庙祭祀，兼管良医所医事。以医活人，声名大震。被荐入京城，任掌管全国医政的太医院院判（副主管）。忠于职守，锐意进取；饱览秘籍，临床诊疾；考察药物，访贤问能；不断登攀，学业大进。由于当权者的昏庸、排挤，不到一年，愤而辞官归里。

嘉靖三十一年壬子（公元1552年），三十五岁时，动笔编写《本草纲目》。搜罗百氏，书考九百九十三种；先后周游湖广赣苏皖豫等地，实地考察药物。万历六年戊寅（公元1578年），时年六十岁，历时二十八年而成书。又著《濒湖脉学》、《奇经八脉考》、《濒湖杂诗》、《医案》、《五脏图论》、《三焦客难》、《命门考》、《诗话》等。

万历十八年庚寅（公元1590年），七十三岁时，再次东下金陵（今江苏南京），谋求出书。在太仓弇山园，请刑部尚书、文学家王世贞为《本草纲目》作序，由书商胡承龙刻版刊行。万历二十年壬辰（公元1592年），留下《遗表》，授其次子李建元上献。万历二十一年癸巳（公元1593年），去世。终年七十七岁。万历二十四年丙申（公元1596年），在李时珍逝世后三年，《本草纲目》金陵版刻成，正式出版发行。同年十一月，李建元向明神宗上献《遗表》和《本草纲目》，蒙皇上御批曰：“书留览，礼部知道。钦此。”便告了事！

其妻吴氏。生有四子，均参与编撰《本草纲目》。长子李建中，任云南永昌府通判、四川蓬溪知县，进封文林郎；次子李建元，为黄州府生员；次子李建方，为太医院医士；次子李建木，为蕲州儒学生员；孙李树宗、李树声、李树勋、李树本；弟子黄声、高第、庞鹿门等人均参与《本草纲目》的校阅、重订、次卷、楷书等工作。

李时珍生活在十六世纪的明代中叶，当时正值中国封建社会逐步向资本主义发展的历史时期。明代初年，明太祖朱元璋在经历动乱，推翻元朝蒙古贵族统治后，总结历史经验而清醒地认识到“居上之道，政当用宽，”否则，“弦急则断，民急则乱”（《明太祖洪武实录》卷三十六）。为了巩固封建秩序，确立了“自力建国”的方针，采取了一系列缓和阶级矛盾、发展社会生产力、安定人民生活的措施。到了明代中叶，农业、手工业生产水平有了显著提高；商品经济、货币经济高度发展；海外贸易人员，往来频繁。适应社会发展，科学技术均有相应的突破，农业学有徐光启和他的《农政全书》，科技学有宋应星和他的《天工开物》，地理学有徐宏祖和他的《游记》，医药学有庞大的队伍、不少的著作。李时珍正是这一时代的产物，《本草纲目》正是这一时代的珍品。

时代、社会为造就李时珍铺平了道路；家庭的熏陶、师长的教诲、环境的影响，宏伟的志愿、献身的精神、严谨的学风，都

是直接、间接左右李时珍的客观外界条件和主观内在因素。他出生在儒医家庭，父亲李言闻“博治经史”。祖孙四代，有进士一人、举人两人，其余均为儒学生员，诚所谓世代鸿儒之家。师顾子承、顾桂岩，都是科甲冠顶，一代名流。在家庭、师长细心指导下，李时珍自幼就立下了学医、业医的远大志向，多次表明“身如逆流船，心比铁石坚”的宏伟抱负。数十年来，“耽嗜典籍，若啖蔗饴”，举“凡子史经传、声韵农圃、医卜星相、乐府诸家，稍有得处，辄著数言”；还深入群众，“采访四方”，农民、渔父、猎户、樵夫、脚工、商贾，能者为师，不耻下问。并遍游大江南北，不畏艰辛，攀崖涉险，采摘标本，验证药物。

重视吸收前人文化的成果，面对生活勇于实践、总结，这样就形成了李时珍独特的学术思想特色；在文学修养上，精通文字，谙熟训诂；写药描形，诗文并茂；旁征博引，文以载道。在哲学思想上，尊重事实，格物穷理；天人相应，通常达变；会意类比，归纳演绎。在医药专业上，祖尚经典，师事百氏；源于生活，推陈出新；拯疾扶危，既智且仁；由此可见，李时珍饱读经史，学识精湛广博；哲理唯物，方法辩证素朴；医技全面，医德高尚超凡。“真北斗以南一人”（明代王世贞《本草纲目·原序》）！

二

本草学，是祖国医药学的重要组成部分。本草，始见于《汉书·平帝纪》。西汉平帝元始五年（公元5年），“征天下通知逸经、古记、天文、历算、钟律、小学、史篇、方术、本草及以五经、论语、孝经、尔雅教授者，遣诣京师，至者数千人。”文中所云本草，系指记载药物（包括药物图谱）的著作。晋代皇甫谧进而在《帝王世纪》中称：黄帝“使岐伯尝味草木，典医疗疾，今经方、本草之书出焉。”文中明确指出：本草之说，自黄帝始。到五代后蜀韩保昇时，其编《蜀本草》称：“药有玉石、草木、虫

兽，而直云本草者，为诸药中草类最多也。”长期以来，本草学的著作多达八百多种。它是我国劳动人民和历代医药学家同疾病作斗争的经验总结，它为促进中华民族与世界人民的健康与繁衍，作出了不可磨灭的贡献！李时珍的《本草纲目》，不仅继承、发展了本草学的优秀成果，还记载了大量的自然科学与社会科学的史料，是综合性的科学通典，是我国古代的百科全书。

《本草纲目》全书五十二卷，一百九十多万字，由四大部分组成——

（一）卷首部分

卷首对正文而言，卷首是纲，正文是目。卷首收有“序言”、“目录”、“凡例”、“附图”等内容。又以“序言”为纲中之纲。“序言”：公元1975年人民卫生出版社校点本收有明代王世贞《本草纲目序》，明代夏良心《重刻本草纲目序》，明代张鼎思《重刊本草纲目叙》，明代李建元《进本草纲目疏》。四篇文章全面介绍了本书的编写缘由、主旨、体例、特色、成就。“目录”：分载五十二卷篇目次第，便于查检。“凡例”：列有十二条，分条申言体例要旨，便于帮助阅读。“附图”：按照药物次序，列有一千一百六十幅药物形态图，便于文图对照理解、领会。可见，卷首部分是全书入门的向导、是全书的纲领部分。

（二）序例部分

由卷一至卷二组成。序例以《神农本草经》为纲，旁录历代诸家本草为目，收有本草基本理论三十三篇。分列项目、集中而又系统地介绍了药物的形态、性味、采制、用法、禁忌等常识；论述了药物的气味阴阳、升降浮沉、引经报使、须使畏恶、随证用药等基本理论；阐释了本草学起源、演变的历史沿革。序例部分是本草学理论部分。

（三）主治部分

由卷三至卷四组成。主治，即百病主治药。主治以病名为纲，以辨证用药为目，分列一百一十三种病证，统率一千八百九十二种药物。建立了百病主治药的纲目系统，组织了辨证论治的

用药纲领。主治部分是全书按不同的病证、治法载录的各自适应的百病主治药部分。

(四) 药物部分

由卷五至卷五十二组成。药物分为十六部、六十类，收药一千八百九十二种。用分类纲目系统，统率全部药物。其中：选收历代诸家本草中的药物一千五百一十八种，新增药物三百七十四种；矿物药二百七十五种，植物药一千〇九十四种，动物药四百四十四种，其他药物七十九种。附方一万一千〇九十六则。其中：旧有二千九百三十六则，新增八千一百六十一则。药物在编排体例上：药物分类，以部类为纲，诸药为目。药物名实，以正名为纲，释名为目；正品为纲，附品为目；药物释注，以总名为纲，分注为目。药物部分是全书的核心部分。

《本草纲目》从公元1596年初版金陵本到公元1975年刊行校点本，国内先后刊行五十多次；较重要的版本有：

公元1596年由胡承龙负责刻板印行的第一版（即金陵版）问世。收有明代王世贞写的序言。同年十一月，次子李建元将其父公元1593年写的《遗表》，连同《本草纲目》上报给明神宗朱翊钧，请求由国家审定刊行。未果。目前，仅存金陵版七部；而国内只有两部。

公元1603年江西版刊行。补收有明代夏良心、张鼎思等人写的序言。

公元1640年武林（今杭州）钱衙本有堂本刊行。补收明代钱蔚起写的小引。

公元1885年合肥味古斋重校刊本印行。收有清代张绍棠重校序言。附收《濒湖脉学》、《奇经八脉考》以及清人蔡烈先《本草万方针线》，清人赵学敏《本草纲目拾遗》。

以上四种版本，即为四个系统。解放后人民卫生出版社于公元1957年据味古斋本出版影印本；于1975年据江西本出版校点重刊本。

《本草纲目》的外文译本有：

拉丁文本。由波兰人卜弥格翻译。译名《中国植物志》。公元1655年在维也纳刊行。

法文本。法国人凡德蒙德有节译本，刊于公元1733年。

英文本。由俄国人布来希里德用英文编译《中国植物注》三册。公元1882~1895年在伦敦刊行。

德文本。由达利士等人译有十四册（仅从草部译起，有彩色插图），公元1928年刊行。

俄文本。始见于公元1774年。

日文本。公元1607年，《本草纲目》传入日本。公元1637年，由野田弥次右卫门用和文训点，首次翻刻。公元1684年，向井元升又据以改写成《庖厨备用倭名本草》。公元1924年，白井光太郎等译校《头注国译本草纲目》。

此外，在欧洲、东南亚一带，尚有多种外文译本流行。

三

李时珍和《本草纲目》的成就是多方面的，明代王世贞在《序》言里评论说：李时珍“真北斗一人”，他的书，实“性理之精微，格物之通典，帝王之秘录，臣民之重宝也。”现具体简介五点：

（一）稽古证今，继往开来

本草学是我国的传统文化遗产。自神农氏“辨百谷，尝众草”以来，汉魏时有《神农本草经》三卷，收药三百六十五种；梁代陶弘景的《神农本草经集注》，益以注释，增药为七百三十种；唐代李勣、苏敬先后增修，收药八百四十四种、计正文二十卷、目录一卷、图经七卷、药图二十五卷；集大成于宋代唐慎微重修《经史证类备急本草》，总计三十二卷，收药一千七百四十六种，自此，指为全书。历代作了大量有益的工作。

从宋到明，五百年来，由于临床经验的积累。药性理论的发展，外域药物的传入，重修本草，势在必行。从《本草纲目》来

看李时珍修订本草，一是注意稽古继往，二是注意证今开来。《本草纲目·序例·历代诸家本草》中，对前代四十一家本草进行了稽考；《序例·采集诸家药品总数》中，将药物重新整理，删繁摒复，弃除二百二十八种，留存一千五百一十八种。自古以来，医药同源，除从本草专著收采之外，还从旧本草中引用的八十四家医籍的基础上，再行增补二百七十七家，《序例·引据古今医家书目》载引三百六十一家，是旧本草征引医书总和的三倍。此外，李时珍还注意总结实践经验，来充实、更新“本草学”的内容。在医疗活动中，更是注意认真寻访、实地考察，采集标本、栽种培植，服用品尝，从而新增药物三百七十四种，占全书收载药物总数的五分之一。而且，“其实用价值极高，都是临床常用的重要药品。”

（二）纲举目张，自立体系

大千世界，万物纷繁，可供药者，比比皆是。编修本草，收载药物，区分条列，当为首务。《本经》首创，药分三品，千余百年，墨守窠臼。至使“淄绳罔辨，玉珉不分”；更易三品旧说，势在必行。李时珍针对存在的问题，通盘核计，创立了“析族、区类、振纲、分目”的原则，将药物列为一十六部、六十大类。《凡例》云“今各列为部，首以水、火，次之以土；水、火为万物之先，土为万物之母也。次之以金、石，从土也。次之以草、谷、菜、果、木，从微至巨也。次之以服器，从草木也。次之以虫、鳞、介、禽、兽，终之以人，从贱至贵也。”十六部之下的六十类，系按药物生态性质分类，类下排列所收载的药物。这样条列，不仅井然有序，而且初步揭示了事物由无机物到有机物，由非生物到生物的自然进程；大体反映了事物由简单到复杂，由低级到高级的进化规律。

解释药物的义项，完整的有八种：一为“释名”。罗列该药的本名、异名、俗名，解释诸名的缘由。二为“集解”。集录各家对该药形态、产地、栽培、采集等方面的论述。三为“修治”。说明该药的炮制和保存法。四为“气味”。分析该药的药性。五为“主

治”。列举该药主治之病证。六为“发明”。阐明药理，并记录各家的认识、体会。七为“正误”。例释各家本草中的错误，绳而正之。八为“附方”。介绍该药为主的医方和配伍。

(三) 辨疑正误，全面革新

辨正本草疑误，是历代学者一致重视的问题。因为本草一书，人命攸关，安危所系。李时珍在解释药物时，专设“正误”一项，来辨其可疑，正其谬误，全面革新。突出贡献是：

一是批驳方术之士的谎言胡说。本草学是科学，但是上自《本经》，下迄《证类》，其中都窜入了不少方术之士的胡说。如以《禽部·伏翼》而言，伏翼就是蝙蝠。可治咳嗽和刀箭伤。但方术之士却胡说：有一种白蝙蝠是活了千年的蝙蝠精。大服食后可以长生不死，而在《本经》里却称作仙鼠；葛洪的《抱朴子》又大书其仙；陶弘景、苏恭等人则深信不疑。李时珍指出：“伏翼形似鼠，灰黑色。有薄肉翅，连合四足及尾如一。夏出冬蛰，日伏夜飞，食蚊蚋。”“若夫白色者，自有此种尔。仙经以为千百岁，服之令人不死者，乃方士逛言也。陶氏、苏氏从而信之，迂矣。”对方士的揭露批判，义正辞严，毫不留情。

二是考辨诸家本草的遗漏谬误。诸如药名、形态、性味、采集、炮制、主治、用药等等，均一一精审，虽圣人之言不避其嫌，虽乡野之语不嫌其粗，当补者补，当删者删。一律以事实为据。如《石部·水银》：“水银乃至阴之精，禀沉着之性。得凡火煅炼，则飞腾灵变；得人气熏蒸，则入骨钻筋，绝阳蚀脑。阴毒之物无似之者。而《大明》言其无毒；《本经》言其久服神仙，甄权言其还丹元母，《抱朴子》以为长生之药。六朝以下贪生者服食，致成废笃而丧厥躯，不知若干人矣。方士固不足道，本草其可妄言哉？水银但不可服食耳，而其治病之功，不可掩也。同黑铅结砂，则镇坠痰涎；同硫黄结砂，则拯救危病。此乃应变之兵，在用者能得肯綮而执其机枢焉。”对各家认识中的问题，实事求是地予以否定，同时精辟地阐明药物效用，在斗争中发展本草学。

·(四) 药性理论，系统条理

《神农本草经·序列》首立药性理论。历代本草学家依循沿习，均有增补。李时珍在继承前人成果的基础上，卓有成效地发展了药性理论。除了在十六部、六十类、一千八百多种药物里具体讨论药物的性味之外，还辟有《序例》，专题系统地探讨诸方面的药性理论问题。如：《名医别录合药分剂法则》、《采药分六气岁物》、《七方》、《十剂》、《气味阴阳》、《五味宜忌》、《五味偏胜》、《标本阴阳》、《升降浮沉》、《四时用药例》、《五运六淫用药式》、《脏腑虚实标本用药式》、《相须相使相畏相恶诸药》、《饮食禁忌》等等，计有三十三个专题。内容广泛，意旨精深，把药性的理论研究，推向到一个新的高度，对后世识药、别药、用药、均有指导意义。

(五) 文史哲医，百科全书

《本草纲目》博大精深，它在释药的同时，书考经史子集计四百四十家，比历代本草学著作涉及的一百五十一家多三倍，结合探讨了诸方面的问题。如：

语言学问题。包括文字、音韵、训诂、语法、修辞等内容。如“为”字，《说文》释为“母猴也。”文字学家、语言学著作一直众说纷纭，不得要领。而《本草纲目·兽部·猕猴》明确指出：《说文》所说的母猴，就是沐猴。母、沐两字，是读音讹误；母猴并不是雌猴。

文献学问题。全书十六部，每部都有小序。考其小序，乃是李时珍为每部药物写的评传。如《草部》小序，论述了草木的生长、根茎、枝干、阴阳、良毒、形气、色味、性用；简介“炎农尝而辨之，轩岐述而著之，汉魏唐宋明贤良医代有增益。但三品虽存，淄澠交混，诸条重出，泾渭不分”接着又阐明分类的原则及草部又分为十类的内容。可说尽极论古道今、穷究原委之能事。

生物学问题。如述写《鳞部·白花蛇》时，为了取得第一手的资料，就亲自上山捕捉，观察白花蛇的形状、活动规律；比较

白花蛇与其它蛇类的异同；研究其炮制的方法。……此外，还涉及了史学、哲学、文学、天文、地理、农圃等方面的问题，是名符其实的古代百科全书。

目 录

药物

一、水部

露水

2

流水

4

热汤

5

二、火部

7

桑柴火

8

炭火

10

芦火、竹火

11

灯花

12

三、土部

14

黄土

15

东壁土

17

墨

19

百草霜

21

四、金石部

23

铅、黑锡灰

25

铁落

27

丹砂

30

水银

34

石膏

36

五色石脂

39

石钟乳

41

石脑油

43

慈石

46

代赭石

49

石胆	50
砒石	52
礞石	55
花乳石	57
石燕	58
食盐	59
硃砂	62
石硫黄	65
五、草部	70
甘草	72
桔梗	73
黄精	76
姜蕤	78
赤箭 (天麻)	80
狗脊	82
贯众	84
远志	86
仙茅	88
紫草	90
白及	92
三七	93
黄连	94
黄芩	100
茈胡	102
升麻	105
延胡索	110
石蒜	112
白茅	113
细辛	115
辟虺雷	117